

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|----|
| Vorwort | 1 |
| 0 Einleitung | 3 |
| 1 Zum Status des Terminus als System-Einheit | 6 |
| 1.1 Eugen Wüster und die Allgemeine Terminologielehre | 6 |
| 1.1.1 Zum sprachtheoretischen Status von (Fach-) Begriff und Benennung | 6 |
| 1.1.2' Eineindeutigkeit' der Zuordnung von Begriff und Benennung | 10 |
| 1.2 Zusammenfassende Kritik | 12 |
| 1.3 Zum Stellenwert des systemhaften Terminus in der fachlichen Übersetzung | 15 |
| 1.3.1 Standpunkte zum Fachübersetzen | 15 |
| 1.3.2 Postulate zur übersetzungsbezogenen Erschließung eines Terminus im Kontext | 20 |
| 2 Das kontextspezifische Terminus-Modell: Theorie und exemplarische Anwendung | 22 |
| 2.1 Theoretische Grundlagen: Das IKS-Modell (Mudersbach) | 22 |
| 2.2 Das kontextspezifische Terminus-Modell | 30 |
| 2.3 Ein Verfahren zur transparenten Darstellung des Kontexts | 36 |
| 2.3.1 Theoretische Grundlagen: Der leksemantische Bedeutungsbegriff (Mudersbach) | 36 |
| 2.3.2 Die Extraktion eines semantischen Netzes aus einem fachlichen Text | 40 |
| 2.3.3 Zur graphischen Darstellung der Textnetze | 43 |
| 2.4 Anwendung: Die SYSTEXT-Methode zur Erschließung des Terminus-Begriffs im Kontext | 53 |
| 2.4.1 Die TEXTERM-Analyse | 55 |
| 2.4.2 Die SYSTERM-Analyse | 61 |
| 2.4.3 Der SYSTEXT-Vergleich | 63 |
| 3 Theoretische Differenzierungen und Anwendungsprobleme | 68 |
| 3.1 Die Invarianzwerte: Identität, Teil-Identität, Nicht-Identität | 68 |
| 3.1.1 Identität | 69 |
| 3.1.2 Teil-Identität | 71 |
| 3.1.3 Nicht-Identität | 78 |
| 3.2 Identitätsgrade der Vergleichsrelationen | 80 |
| 3.2.1 Identitätsgrade der Konformität | 82 |

| | |
|---|------------|
| 3.2.2 Identitätsgrad der Kompatibilität | 82 |
| 3.3 SYSTEKT-Kombinatorik | 83 |
| 3.4 Einlösung der rezeptions-orientierten Postulate | 91 |
| 4 Der ideal verwendete Terminus und mögliche Kontaminationen im Kontext..... | 92 |
| 4.1 Beschreibung | 92 |
| 4.2 Kontextbeispiel | 92 |
| 4.2.1 Textsituierung | 92 |
| 4.2.2 Methodischer Nachweis..... | 93 |
| 4.3 Zusammenfassung..... | 98 |
| 4.4 Terminus-Kontaminationen im Kontext | 101 |
| 5 Benennungs-Kontaminationen..... | 103 |
| 5.1 Die Similaritäts-Kontamination | 103 |
| 5.1.1 Beschreibung | 103 |
| 5.1.2 Kontextbeispiel..... | 104 |
| 5.1.2.1 Textsituierung | 104 |
| 5.1.2.2 Methodischer Nachweis | 104 |
| 5.1.3 Zusammenfassung der Similaritäts-Kontamination | 113 |
| 5.2 Die Inklusions-Kontamination | 115 |
| 5.2.1 Die Superordinations-Kontamination | 116 |
| 5.2.1.1 Beschreibung | 116 |
| 5.2.1.2 Kontextbeispiel..... | 116 |
| 5.2.1.2.1 Textsituierung | 116 |
| 5.2.1.2.2 Methodischer Nachweis | 117 |
| 5.2.1.3 Zusammenfassung der Superordinations-Kontamination | 129 |
| 5.2.2 Die Subordinations-Kontamination | 130 |
| 5.2.2.1 Beschreibung | 130 |
| 5.2.2.2 Kontextbeispiel..... | 131 |
| 5.2.2.2.1 Textsituierung | 131 |
| 5.2.2.2.2 Methodischer Nachweis | 131 |
| 5.2.2.2.3 Zusammenfassung der Subordinations-Kontamination | 140 |
| 5.3 Die Intersektions-Kontamination..... | 142 |
| 5.3.1 Beschreibung | 142 |
| 5.3.2 Kontextbeispiel..... | 143 |
| 5.3.2.1 Textsituierung | 143 |
| 5.3.2.2 Methodischer Nachweis | 143 |
| 5.3.3 Zusammenfassung der Intersektions-Kontamination | 158 |
| 5.4 Die Metonymie-Kontamination | 159 |
| 5.4.1 Beschreibung | 159 |
| 5.4.2 Kontextbeispiele (I und II) | 160 |
| 5.4.2.1 Textsituierung | 160 |
| 5.4.2.2 Methodischer Nachweis (Kontextbeispiel I)..... | 161 |

| | |
|--|------------|
| 5.4.2.3 Veranschaulichung der strukturellen Ähnlichkeit (Kontextbeispiel II) einer Metonymie-Kontamination | 167 |
| 5.4.3 Zusammenfassung der Metonymie-Kontamination | 168 |
| 6 Begriffs-Kontaminationen..... | 172 |
| 6.1 Die Aspektivierung im Kontext..... | 172 |
| 6.1.1 Beschreibung | 173 |
| 6.1.2 Kontextbeispiel | 174 |
| 6.1.2.1 Textsituierung | 174 |
| 6.1.2.2 Methodischer Nachweis | 174 |
| 6.1.3 Zusammenfassung der Aspektivierung..... | 183 |
| 6.2 Die Terminologisierung | 184 |
| 6.2.1 Beschreibung | 184 |
| 6.2.2 Kontextbeispiel | 185 |
| 6.2.2.1 Textsituierung | 185 |
| 6.2.2.2 Methodischer Nachweis | 185 |
| 6.2.3 Zusammenfassung der Terminologisierung..... | 195 |
| 6.3 Die terminologische Polyvalenz..... | 196 |
| 6.3.1 Beschreibung | 196 |
| 6.3.2 Kontextbeispiel | 197 |
| 6.3.2.1 Textsituierung | 197 |
| 6.3.2.2 Methodischer Nachweis | 198 |
| 6.3.3 Zusammenfassung der terminologischen Polyvalenz | 206 |
| 6.4 Die autorenspezifische Anwendung | 207 |
| 6.4.1 Beschreibung | 208 |
| 6.4.1.1 Die explizit-signalisierte autorenspezifische Anwendung | 209 |
| 6.4.1.1.1 Kontextbeispiel | 209 |
| 6.4.1.1.2 Textsituierung und methodischer Nachweis | 209 |
| 6.4.1.2 Die signaltypisch nicht indizierte autorenspezifische Anwendung | 214 |
| 6.5 Tabellarischer Überblick über die Kontaminationen | 216 |
| 6.5.1 Benennungs-Kontaminationen | 216 |
| 6.5.2 Begriffs-Kontaminationen | 216 |
| 7 Eindimensionale und mehrdimensionale Kontaminationen im Kontext..... | 217 |
| 7.1 Eindimensionale Kontaminationen | 217 |
| 7.1.1 Beschreibung | 217 |
| 7.1.2 Die eindimensionale Kontamination im Kontext | 218 |
| 7.1.2.1 Textsituierung | 218 |
| 7.1.2.2 Methodisches Vorgehen | 218 |
| 7.1.3 Zusammenfassendes Ergebnis der Erschließung von [assets], [wealth] ₁ , [funds] und [wealth] ₂ | 226 |
| 7.2 Mehrdimensionale Kontaminationen | 230 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 7.2.1 | Beschreibung | 230 |
| 7.2.2 | Die mehrdimensionale Kontamination im Kontext | 230 |
| 7.2.2.1 | Textsituiierung | 230 |
| 7.2.2.2 | Methodisches Vorgehen | 230 |
| 7.2.3 | Zusammenfassendes Ergebnis der Erschließung von [M] in der Kollokation [demand for M] und [interest rate on [M]] | 242 |
| 8 | Zur Übersetzung von Termini im Kontext | 245 |
| 8.1 | Die Individual-Ebene des Ausgangs-Textes: | |
| | Rezeptionsphase | 246 |
| 8.1.1 | Die Erschließungsproblematik | 246 |
| 8.1.2 | Die Doppelfunktion der Kontextdarstellung: Individuelle Lesart und Folie für die Zieltextproduktion | 247 |
| 8.2 | Die Transferphase auf System-Ebene | 248 |
| 8.2.1 | Der kontrastive Vergleich: Die Invarianzwerte | 249 |
| 8.2.1.1 | Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Identität (AS-T = ZS-T) | 250 |
| 8.2.1.2 | Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Teil-Identität (AS-T ≈ ZS-T) | 251 |
| 8.2.1.3 | Kontrastive AS/ZS-SYSTEM-Nicht-Identität (AS-T ≠ ZS-T) | 252 |
| 8.2.2 | Substitution und Simulation | 252 |
| 8.2.3 | Die kontrastive Simulation | 253 |
| 8.3 | Der Kontext (Individual-Ebene) des Ziel-Textes: | |
| | Die Produktionsphase | 256 |
| 8.3.1 | Die funktionale Einpassung in die strukturelle Folie des fachlichen ZS-Textnetzes | 256 |
| 8.3.2 | Terminologische Grundsatzentscheidungen des Übersetzers | 259 |
| 8.3.2.1 | Entscheidungs-Ebenen | 260 |
| 8.3.2.2 | Zielsprachliche TEXTERMe | 264 |
| 8.3.2.2.1 | ZS-TEXTERMe bei system-konformer AS-TEXTERM-Verwendung | 264 |
| 8.3.2.2.2 | ZS-TEXTERMe bei intendierter AS-TEXTERM-Kontamination | 266 |
| 8.3.2.2.3 | ZS-TEXTERMe bei nicht-intendierter AS-TEXTERM-Kontamination | 267 |
| 8.3.2.3 | Die terminologischen Grundsatzentscheidungen des Übersetzers | 269 |
| 8.4 | Die Übersetzung von Termini in fachlichen Texten: | |
| | Ein Anwendungsbeispiel | 273 |
| 8.4.1 | Die Rezeptionsphase | 273 |
| 8.4.2 | Die Transfer-Phase: Der AS/ZS-Vergleich und die Simulation von [M] | 273 |
| 8.4.2.1 | AS/ZS-SYSTEM-Vergleich von AS-[M 1] und ZS-[M 1] | 273 |

| | |
|--|-----|
| 8.4.3 Die Produktionsphase: | |
| zielsprachliche Neuvertextung von [M] | 280 |
| 8.4.3.1 Rekonstruktion des simulierten ZS-SYSTEMs | 280 |
| 8.4.3.2 Terminologische Grundsatzentscheidungen des Übersetzers | 281 |
| 9 Schlußbemerkung | 286 |
| 10 Literatur | 289 |
| Anhang I. Der Analysetext <i>Demand for Money</i> (Teil 1) | 321 |
| Der Text im Original | 321 |
| Das semantische Netz (globale Darstellung) | 322 |
| Legende | 323 |
| Anhang II. Der Analysetext <i>Demand for Money</i> (Teil 2) | 327 |
| Der Text im Original | 327 |
| Das semantische Netz (globale Darstellung) | 328 |
| Legende | 330 |
| Anhang III. Der Analysetext | |
| <i>Bond Corp. Could Attract Friendly Bid ...</i> (Wall Street Journal, Jan.8, 1990:3) | 333 |
| Index | 334 |